

## ERRORES EN ALGUNAS CATEGORÍAS GRAMATICALES PRODUCIDOS POR HABLANTES DE CHINO APRENDICES DE ESPAÑOL

### 1. Artículo

Los alumnos chinos tienen mayores problemas con el uso del artículo determinado que con el del artículo indeterminado. Los errores se centran en la adición y la omisión del artículo determinado y en la adición y la elección errónea en relación con el indeterminado.

Con respecto a los días de la semana, en español se emplea artículo, al contrario de lo que sucede en chino y en otros idiomas (inglés, francés, etc), donde el día de la semana no a acompañado de ningún artículo. Además de la interferencia negativa de la lengua materna, puede ser debido **a las interferencia intralinguales**, dado que los alumnos se confunden con la construcción ser + día de la semana, donde no se usa artículo: *hoy es viernes*.

#### La adición del artículo determinado

En comparación con la cantidad de errores en la omisión del artículo determinado, se encuentran muchos menos con respecto a la adición. Se puede considerar fruto de la utracorrección debido a la experiencia de cometer errores de omisión del artículo en las fases anteriores del aprendizaje.

### 2. Demostrativos

La complejidad de las distintas formas demostrativas en español provoca una gran dificultad para los estudiantes chinos, dado que en su propia lengua solamente existen dos pronombres demostrativos básicos: este y una forma para ese y aquel.

Los alumnos chinos, por la carencia del artículo en su lengua materna, tienen tendencia a sustituirlo por el demostrativo. Saben que el artículo y el demostrativo tienen la misma función anafórica, pero no se dan cuenta de la diferencia existente entre ellos.

### 3. Pronombre personal

Se observa un uso superfluo del pronombre personal tú por influencia de la L. Materna, especialmente porque el escritor desea conocer información nueva del receptor y pone énfasis en éste utilizando el pronombre tú innecesariamente.

Utilizan el pronombre sujeto en lugar del pronombre complemento tónico.

*Luego tomé unas copas y pensé en tú*

El pronombre personal en chino no presenta variación según las distintas funciones sintácticas. Su forma es la misma para el nominativo, para el genitivo o para el dativo.

El error de omisión del pronombre *Lo*, sobre todo cuando se emplea referido a cosas es muy frecuente. Dichos errores se originan en la interferencia de la L1. Los hablantes chinos tienen a omitir el pronombre *lo* cuando el referente ya ha aparecido en el contexto anterior y se sobreentiende:

*En aquel momento estaba buscando trabajo, no sé si 0 ha encontrado*

También encontramos errores de hipercorrección en el uso del pronombre. La experiencia de cometer errores por la interferencia negativa con ciertos verbos: *crear, saber, pensar, sentir*, los cuales suelen llevar C.D., lleva a cometer errores de pronombres átonos innecesarios en las etapas posteriores a la interlenguas.

#### **4. Preposición**

El uso correcto de las preposiciones es uno de los mayores problemas a los que se enfrentan los alumnos chinos en la adquisición y aprendizaje de las reglas de la lengua meta, el español. Las preposiciones con las que se producen más errores son, por orden de mayor a menor frecuencia, las siguientes: *de, en, a, para, por, con, sobre y desde*.

**La preposición en:** el uso innecesario de la preposición *en* en expresiones temporales: *en este sábado*.

**La preposición por:**

Se produce con los verbos *correr* y *recorrer*, ambos verbos tienen el mismo equivalente en chino. Los alumnos ignoran que *correr* admite la preposición *por*, *corría por el mundo*, pero *recorrer* es transitivo y su C.D. no puede aparecer con la preposición *por*: *recorrimos Tapiei*.

**La preposición a:**

Se observan errores frecuentes de omisión de la preposición *a* delante del c.d. de persona.

Sobre todo es un error repetido en la fase primaria del aprendizaje.